

Ficha de la asignatura

Identificación

Nombre de la asignatura: Traducción literaria del alemán al castellano Código: 22563			
Tipo: <i>Optativa</i>			
ECTS: 4,5 horas/alumno: 115			
Licenciatura en Traducción e Interpretación Créditos: 6			
Curso: 1er Cuatrimestre: 2			
Área: Traducción e Interpretación			
Lengua en que se imparte: castellano			
Professorado:			
Profesora	Despacho	Horario de tutorías	Correo electrónico
Ramon Farrés	1001		ramon.farres@uab.cat

Descripción

1. Objetivos de la formación

Iniciar a los estudiantes en los problemas específicos de la traducción literaria, tanto a nivel teórico como práctico.

2. Contenidos:

La asignatura gira en torno a tres grandes bloques temáticos:

- 1: El proceso de comprensión del texto de partida.
- 2: Problemas de traducción y documentación.
- 3: El proceso de producción del texto de llegada.

3. Bibliografía:

A. Obras de consulta

- ARITZETA, Margarida. *Diccionari de termes literaris*. Barcelona: Edicions 62, 1996.
- ASHER, R. E. (Ed.). *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford, Nova York, Seül, Tòquio: Pergamon Press, 1994.
- ESTÉBANEZ CALDERÓN, Demetrio. *Diccionario de términos literarios*. Madrid: Alianza, 1996.
- MARCHESE, Angelo; FORRADELLAS, Joaquín. *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*. Barcelona: Ariel, 1986.
- MARCO, Josep. *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo, 2002.
- ORIOR DAUDER, Joan A.; ORIOR I GIRALT, Joan. *Diccionari de figures retòriques*. Barcelona: Llibres de l'Índex, 1995.
- SHIPLEY, Joseph T. *Diccionario de la literatura mundial*. Barcelona: Destino, 1973 (2a. ed.).

B. Diccionarios

B.1. Diccionarios de la lengua alemana

- AGRICOLA, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen*

Sprachgebrauch. Leipzig: Enzyklopädie.

- CARSTENSEN, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.
- Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden* (1976-1981). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Der große Duden in 10 Bänden* (1972). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Deutsches Universalwörterbuch* (1989). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- FREY, C. et al. (1983). *Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen*. Leipzig: Enzyklopädie.
- HEINEMANN, M. (1989). *Kleines Wörterbuch der Jugendsprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- HERMANN, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.
- KÜPPER, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.
- Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. (1997). Berlin, etc.: Langenscheidt.
- RÖHRICH, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.
- WAHRIG, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

B.2 Dictionarios y manuales de la lengua castellana

- Arroyo, G.; Garrido, F.C.** (1997). *Libro de estilo universitario*. Madrid: Acento.
- Casares, J.** (1979). *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2ª ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.
- Corripio, F.** (1961). *Incorrecciones, dudas y normas gramaticales*. Barcelona: Larousse-Planeta.
- Diccionario de la lengua española.** (1992). 21ª ed. 2 vols. Madrid: Real Academia Española.
- Diccionario temático de la lengua española.** (1975). Barcelona: Bibliograf.
- Gómez Torrego, L.** (1989). *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco.
- Gran diccionario de sinónimos y antónimos.** (1991). Madrid: Espasa-Calpe.
- Marsá, F.** (1986). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel.
- Martínez de Sousa, J.** (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.
- Méndez, R.** (1997). *Del concepto a la palabra. Diccionario temático*. Madrid: Temas de Hoy.
- Moliner, M.** (1998). *Diccionario de uso del español*. 2ª ed. revisada. Madrid: Gredos.
- Seco, M.** (1961). *Diccionario de dudas de la lengua española*. Madrid: Aguilar.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G.** (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

B.3 Dictionarios bilingües

- Beinhauer, W.** (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.
 - Pons Großwörterbuch für Experten und Universität.** Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.
 - Slaby, R.; Grossmann, R.** (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4ª ed. revisada. Barcelona: Herder.
- C. Recursos digitales

C.1. Diccionarios, glosarios, gramáticas

-Diccionario de uso de la lengua alemana: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>

-Diccionario alemán de modismos y frases hechas: <http://www.redensarten-index.de/suche.php>

-Diccionario de neologismos: <http://www.termcat.net/neoloteca>

-Diccionarios <http://yourdictionary.com>
http://www.uib.es/secc6/slg/gt/diccionaris_linea.htm
<http://www.lexikon.ch/thesauri/index.php>
<http://www.techwriter.de/ue-portal/woerterb/>

C.2. Directorios de recursos

-SCHOPP, J. F. *Links für TranslatorInnen* (<http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>)

4.Programación de las actividades:

Las actividades de la asignatura tendrán como base una selección de definiciones sobre qué es la literatura y el lenguaje literario , por una parte , y un dossier de textos de diferentes géneros y estilos . La selección de definiciones , leída y comentada en clase , servirá para familiarizar a los estudiantes con las características específicas de los textos literarios y las implicaciones que tienen de cara a la traducción . En cuanto a los textos del dossier , se trabajarán siguiendo los tres grandes bloques temáticos mencionados antes :

1: El proceso de comprensión del texto de partida .

Partiendo de las características específicas del lenguaje literario , los estudiantes harán un análisis previo de cada texto , que luego se discutirá en grupo en clase .

2: Problemas de traducción y documentación .

Una vez detectados , mediante el análisis previo , los problemas que presenta el texto , los estudiantes deberán buscar , individualmente o en grupo , los recursos idóneos para poder emprender la traducción .

3: El proceso de producción del texto de llegada.

Una vez superadas las fases de comprensión y documentación , los estudiantes elaborarán una propuesta individual de traducción de cada texto , que luego se discutirá en grupo en clase . Posteriormente , cada estudiante redactará su versión definitiva del texto . De estas versiones finales , será necesario presentar un mínimo de cuatro para que sean evaluadas por el profesor .

En los casos en que sea posible , se llevará a cabo una actividad suplementaria consistente en comparar las versiones de los alumnos con alguna traducción previa ya existente del mismo texto . Esta actividad se preparará para grupos y luego se hará un debate en clase .

5. Competencias que se desarrollarán	
Competencias genéricas	Indicadores específicos
Análisis y síntesis textual	<ul style="list-style-type: none"> • Comprender la organización sintáctica y pragmática del texto. • Diferenciar géneros textuales, registros lingüísticos y estilísticos. • Detectar las referencias culturales.
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo	<ul style="list-style-type: none"> • Buscar y obtener información y documentación de apoyo a la traducción. • Gestionar la información.
Dominio de herramientas informáticas para la traducción	<ul style="list-style-type: none"> • Utilizar los recursos informáticos como soporte para la traducción.
Dominio de las estrategias de traducción	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar conocimientos a la práctica. • Resolver problemas. • Razonar críticamente.
Creatividad	<ul style="list-style-type: none"> • Dar soluciones creativas para resolver problemas de traducción y de comunicación. • Usar la intuición para encontrar soluciones imaginativas a los problemas de la traducción.
Capacidad de traducir de manera estética	<ul style="list-style-type: none"> • Desarrollar la sensibilidad estética en el uso de la lengua escrita

6. Evaluación:

1a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias que se evaluarán y criterios de evaluación	(%)
Corrección de los trabajos individuales presentados	Se evaluarán todas las competencias a partir de un sistema de corrección de las traducciones que se explicará en clase.	50%
Examen final	Se evaluarán todas las competencias a partir del mismo sistema de corrección de los trabajos de curso..	50%

2a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias que se evaluarán y criterios de evaluación	(%)
Corrección de los trabajos individuales presentados	Se evaluarán todas las competencias a partir de un sistema de corrección de las traducciones que se explicará en clase.	50%
Examen final	Se evaluarán todas las competencias a partir del mismo sistema de corrección de los trabajos de curso..	50%